

## JOSÉ MANUEL DE GOICOA



LEED á Plutarco: leedle en las horas más apacibles de vuestra inquieta vida de trabajo. Y el renombre de su libro, de esas "vidas", estalla en explosiones de entusiasmo al rehacer mentalmente el paralelo de sus héroes con los que endiosamos en la vulgar y pedestre historia de nuestros días.

El valor audaz, el estoicismo, la templanza y la energía de aquellos *hombres fuertes*, está en la sangre de sus venas, y brilla en cada anécdota, y surge en el más mínimo incidente de sus gloriosas existencias.

De aquellas vidas, vividas entre la tormenta de homéricas luchas, flotó el germen de los ejemplos, y á su ruda y agreste enseñanza se debió la savia de "nuestros hombres" cuando había hombres en la hoy postrada nación ibera. A Cortés y Leiva, Pizarro y Gonzalo de Córdoba, de férreo músculo y volutad templada en los riesgos de cada día, agrúpanse en la lista, Elcano y Legazpi, Oquendo y cien más, de armadura pétreo, y varonil nervio para la lucha. Aquestas enseñanzas los inspiraron; á estas inspiraciones nutrieron sus alientos, y dirijieron sus proezas, en cuerpo único, en montón anónimo tal vez, legando hechos á la patria, aunque ésta olvidase sus nombres en la historia, ó los ignorasen los poetas en sus estrofas, ó guardasen el incógnito las empolvadas carpetas de algún abandonado archivo oficial de "nuestras cosas de América."

\* \*

Así murió Goicoa, olvidado de los suyos, sin la merced de un recuerdo póstumo como irrisorio contraste con el nombre de la destrozada nave que hundió su gallardo casco en el mar salobre. Comandaba el ilustre marino la fragata *Mercedes*: en ella llevaba las esperanzas de un amor probado en la ausencia, los alientos de su juventud, los obsequios de su adorada, y los sueños de ventura que á la par le ofrecieran, su brillante carrera y el galardón retardado de un cariño tiernamente correspondido. Todo aquel mundo de ilusiones, todo aquel mundo encadenado por eslabones de oro y rosadas dichas soñadas en la larga travesía, determinaban el mentido horizonte que limitaba una vida intachable, y pura.

El porvenir brillante: el éxito seguro. Bajo el mando del Almirante don José de Bustamante y Guerra, zarparon las cuatro fragatas españolas con rumbo á la metrópoli, y si era aéreo su cargamento, codicia de piratas y corsarios, de noble y alta extirpe era la oficialidad de las naves para defenderlo, y entre ellos, Alvear, el sabio general y su valiente hijo, el futuro héroe de Ituzaingó que unieron los destinos en la misma nave, confiando á la noble matrona que llevaba su nombre y á los otros pequeñuelos, al valiente Goicoa, fidelísimo custodia y osado entre los osados lobos de mar, para defender su empresa.

La naturaleza dormía: apacible el mar, amplio y franco el horizonte, ahuyentado todo recelo porque la paz de Basilea y el desdichado Pacto de familia aseguraban á España pacífica neutralidad en las contiendas futuras; la blanca estela de los buques señalaba el rumbo feliz de los tesoros del Rey. Pero había una cláusula en aquel tratado, y el gran corso que se apoderó de un trono, se apoderó de aquella cláusula, é impuso su cumplimiento, y obtuvo del inepto monarca español, el débil consentimiento que engendró la tempestad.

Despertó la rencorosa saña del inglés, y sus arteras mañas desarrollaron el horrible cuadro de una lucha secular no terminada aún en el día. El viejo rencor prestó acicate á la inacción perezosa y aun sigue la contienda, sorda como lima, ó tonante y traidora como artificio de taimada hembra que reivindicó fueros de un honor manchado, de un honor que, en la voluptuosidad repugnante de aquella Isabel de rasgos varoniles y alma de hiena, devoró otrora á los Estuardos.

Frente al Cabo de Santa María (Octubre de 1804), el comodoro Moore al mando de cuatro fragatas bien armadas atacó á la descuidada escuadrilla española. Se aprestó ésta al combate, con toda la precipitación de una sorpresa: cayeron prisioneras tres de las naves, y á punto de ser vencida la cuarta, la fragata *Mercedes*, se hunde entre el estruendo de su pólvora incendiada por orden de su Comandante D. José Manuel de Goicoa. Legaba á su ya cercana tierra nativa, Gui-

púzcoa, y á su pueblo, San Sebastián, un ejemplo palpitante de heroísmo; y á su amada, su esposa ya por poderes, Doña Josefa Bermingham, el nombre glorioso que la diese en vez de las legítimas dichas de un lazo roto por el funesto hado, títulos y timbre de gloria en una viudez prematura.

Los cronistas refrieron el hecho: la historia lo consignó en sus anales, y la relación oficial guardó los nombres de la valiente dotación que sucumbiera antes que rendirse al villano contrario. Después, desconocidos por la leyenda, ignorados por la lira poética que entonó cánticos á la catástrofe, surgió al nombre de Goicoa por un fiel historiador en una sencilla narración del acto de arrojo y valentía.

Nosotros también lo resucitamos del olvido: unimos á su memoria la ejecutoria noble de su postrer hazaña, y lo ponemos como glorioso ejemplo ante la posteridad. La fibra de ese *donostiarra* es "plutarquiana."

\* \*

Así, acremente, señalando en esa escueta y sincera relación de un hecho heroico, el contraste con "otras vidas paralelas," volvemos por los fueros de lo nuestro, de la tierra, de la entonces modesta Iruchulo que no ha sabido aún, culta y cortesana en el día, recordar en una lápida (cuando ménos) la noble y generosa página de su ilustre hijo.

Porque—dígame lo que se diga—nos son más necesarios, ejemplos, historias y recuerdos impregnados de tan saludables virtudes, que libros de ciencia política ó de economía privada; que si la vida trae á remolque la decrepitud y la inepticia de hoy, levadura y herencia son de aquellas otras *malas levaduras* que enzalzó la leyenda áurea con que dormitábamos.

Cuatro años más tarde, ante el mismo inglés, otro guipuzcoano, el gran Churruca, había de repetir la empresa. Rendirse... nunca, mientras él viviera: tal fué su pensamiento. ¡No cayeran tan bajo los que heredaron tales tradiciones, si en ellos se miraran para seguir la "derrota" de los *pocos que han sido* en la historia de todos los tiempos!

Si: porque de esos ejemplos nacen otros. Mirad un momento, y observad brevemente; así en la primera edad como en la última, se bebe en esas fuentes de la vida histórica, ya escitándose la imaginación del niño por el interés del héroe de novela", (su incipiente historia), ya en el hombre, por la repercusión del "alto hecho" registrado en las severas páginas de las tradiciones de los pueblos.

Son cosas bellas, grandes, trascendentales: nuestro pecho se dilata, nuestros nervios se ponen en tensión, la fiebre ilumina nuestra mirada y desarrolla el poder central de nuestra mente, concentrando ideales y esperanzas. Ya es la energía griega que admiramos: ya es el orgullo romano que comienza á ser familiar: ya es el conquistador hispano que nos abruma en América con sus grandiosas proezas.

Todo aquello es nuestro: desde pequeños, nos enseñan las anécdotas de "ilustres vidas", los primeros grados de dignidad: de adultos, pesamos con gravedad la sencilla grandeza de sus respuestas y de sus actos, en los supremos trances de su existencia. Y en el zenit de la edad madura, meditamos sobre el maravilloso equilibrio de aquellas almas viriles, y analizamos en el temple de su indómita fiera, la energía, el vigor y la fortaleza del deber cumplido contra todos los obstáculos.

Y esa es la primera y postrera enseñanza: la enseñanza del deber.

Fueron grandes, y gigante su carácter, porque no se reconciliaron cobardemente con el común de las gentes. No buscaron transacciones ni acomodos, ni cotejos, ni peso ni medida prudentes á que ajustar su conducta. Su visión era clara: debían hacer... é hicieron. Su impulso arrastró á los demás, y á un héroe... siguieron ciento.

Esa es la historia de Goicoa (el de arriba). Sí, muy alto, muy alto, muy alto.

PACHIKO LARTAUN.





# EL ZAGAL

(ARTZAI-MUTILLA)

ÓPERA EN TRES ACTOS POR FELIX ORTIZ Y SAN PELAYO

## PERSONAJES

ZAGAL: Pachico.—Barítono.      ZAGALA.—Tiple.  
 PERÚ: padre del zagal.—Bajo.      JOSHEPA: madre de la anterior.—  
 IÑAZIO: Dueño de las tierras.—      Contralto.  
 Tenor.      Coro de romeros y romeras.

## ACTO PRIMERO

La escena está á oscuras y empieza á asomarse la aurora.—El teatro representa las montañas cántabras en cuyo fondo se divisa el mar.

### ESCENA 1.<sup>a</sup>

Aparece Pachico, sentado sobre una peña, en actitud pensativa; mientras va aclarando el día prelude la orquesta.

PACHICO    Montes risueños del suelo euskaro  
 Cielo de luz, puro, ideal  
 ¡Cuán quedais tristes cuando se oculta  
 Esa Marichu angelical!  
 ¡Oh! sin mirarte, nó, no habría  
 Consuelo alguno para mí;  
 Por tanto llega pronto aquí  
 Niña querida del alma mía,  
 Del alto cielo baja á la tierra  
 Un angel, blanco sin igual,  
 Que Dios criara para que el mundo  
 Vea su poder divinal.  
 Llenos de asombro guardan silencio  
 Tordos y alondras con timidez  
 Y de este pecho salir quisiera  
 El corazón, en su avidez.  
 Si yo me fijo embelesado  
 En su mirada con amor,  
 Y sus palabras de dulce acento  
 Me llenan de emoción,  
 Seméjame que baja desde el cielo  
 Al mundo terrenal.  
 ¡Cómo es posible contámparla  
 Y enamorado no quedar?

.....  
 El sol vá apareciendo  
 En nuestro cielo azul  
 Al euskaro solar  
 Inundando de luz.  
 No hay nubes en el aire  
 Que empañen su fulgor.....

.....  
 ¡Oh! qué alegría siento  
 Pensando en ella yo!

.....  
 Marichu ayer me dijo  
 Al caer la tarde ya,  
 Mañana nos veremos  
 En la orilla del mar....  
 ¿Quién sabe si alguna  
 Oveja se perdió?....  
 ¡Ah! ya veo que vienen  
 Por la senda velóz

Las ovejas balando  
 Ella alegre de amor,  
 Los balidos anuncian  
 Que Marichu llegó;  
 Quiere del pecho mío  
 Salir el corazón.  
 ¡Jesús! ¿Qué es lo que siento?  
 ¡No sé ni donde estoy!  
 (Levántase y mira al lado por donde viene Marichu.)  
 .... ¡Marichu! (gritando)  
 ¡Fuente de mi amor!

### ESCENA 2.<sup>a</sup>

Pachico y Marichu

MARICHU    Ya estoy aquí  
 Bien junto á ti (saliendo del bosque),  
 PACHICO    ¡Ay! ¡cuán largas son las horas!  
 Con gran cuidado estaba ya  
 Temiendo algún trance fatal.  
 MARICHU    Bien temías: hoy mañana  
 En la orilla de la mar  
 La bella aurora al despuntar;  
 Tras mis ovejas, llena de gozo  
 Por verte pronto me encaminé;  
 Más un percance que no esperé.  
 Me retardó sin yo querer,  
 Pues una oveja se perdió!

.....  
 Y en momento tan amargo  
 Mientras en pos de ella corría  
 Sin saber lo que me hacía;  
 El hijo-dalgo de Echegoikoa.  
 Fino y atento me ayudó:  
 Gracias á que Iñazio ha sido  
 Tan solícito y leal.  
 ¡Que Dios le premie su bondad!  
 Cuando percibo el dulce acento  
 Que de tus labios oigo brotar,  
 No me parece, sino que un ángel  
 Dentro tu pecho oculto está;  
 Es imposible que existir pueda  
 Quien te ame á tí, cual te amo yo.  
 Por eso mismo, Marichu mía,  
 He de pedirte por favor,  
 Que nunca tomes, por causa alguna  
 De Iñazio el nombre donde esté yo.  
 PACHICO    Pachico mío, ¿cómo es posible  
 Que puedas tu tanto sufrir?  
 Siendo tu dicha al amor mío  
 Dulce embeleso de mi vivir.  
 ¡Oh! Cuánto daño me estas causando  
 Al pronunciar tal expresión:  
 No; no merece el amor mío  
 Que tu lo trates con tal rigor.  
 PACHICO    ¿Porqué apenarte Marichu mía?  
 Da tu perdón á este infeliz;  
 Solo el cariño me guiaba  
 Al expresarme contigo así.

.....  
 Con tus palabras llenas de gracia  
 Tu me transportas á un vergel,  
 Donde angelitos con arpas de oro  
 Cantan sus himnos al querer.  
 ¡Qué dulce sueño! ya me parece  
 Que está á mi lado un serafín.  
 PAC. y MAR. Angeles puros que estais gozando  
 En el paraíso sin cesar,  
 Oid nuestros votos, las promesas  
 Que formulamos con lealtad:  
 Dos corazones sin traba alguna  
 Unidos en amor ideal  
 Con dulces lazos de inmensa dicha,  
 Quieren unirse en el altar.  
 PACHICO    ¡Marichu de mi amor!  
 MARICHU    Tuyo es mi corazón.

(Aparece Iñazio de entre el bosque, y como si no hubiese visto nada, se acerca al grupo.)

ESCENA 3.<sup>a</sup>

Pachiko, Marichu é Iñazio

IÑAZIO Buenos días pareja gentil.  
 PAC. Y MAR. Buenos días apuesto doncel.  
 IÑAZIO ¡Ah! cuán bella y fresca mañana  
 Para almas que se quieren bien!  
 (Con enojo) Así es: hablaste con razón.  
 PACHIKO Cielo diáfano divisa siempre  
 IÑAZIO El que goza de tranquilo amor;  
 Más nebuloso se le presenta  
 Al que en su alma siente dolor.  
 MARICHU ¿Algún mal sintiendo estáis?  
 IÑAZIO ¡Ah! Tú podrías curarlo pronto;  
 Pero yo temo...  
 PACHIKO ¡Basta ya!  
 Yo bien conozco que mal padeces.  
 ¿Quieres mi vida? Tómala.  
 Con mucho gusto yo la daría  
 Porque tú nunca sufrirás más;  
 Más oye Iñazio, si acaso vienes  
 De los amores míos en pos,  
 Es imposible que yo los cada  
 Y de ello á convencerte voy.  
 IÑAZIO En ofrecerte lo que no quiero  
 Muy generosos sois ¡á té!  
 Esas palabras de acento artero  
 Son cual vinagre para la sed.  
 Adios Pachiko, Adios Marichu,  
 Hasta que yo os vuelva á ver,  
 (Yéndose)

De estas montañas y bosques, yo soy  
 El indiscutible dueño;  
 Ya dejará á Pachiko, Marichu  
 Contenta colmará mi empeño;  
 Sino, bien pronto verán quien es  
 El propietario de este suelo.  
 (Desaparece).

MARICHU ¿Qué es lo que pasa aquí?  
 PACHIKO ¿Tu corazón no lo adivinó?  
 MARICHU Yo no adivino... no lo sé.  
 PACHIKO ¡Así es mejor, así es mejor!

.....

Tras mí, Marichu, ven,  
 Las ovejas á cuidar  
 Subamos á la cima  
 Que domina la mar.  
 (Se van.)

*Se continuará.*

## LA PRIMERA DUDA

Luisillo.—Abuelo, ¿es cierto que las estrellas son lucitas que un ángel enciende al anochecer y apaga cuando amanece?

El Abuelo. (Distraído).—Eso cuentan los chicos, monín.

Luisillo.—Pues, mamá dice que son diamantes de la corona de la Virgen.

Abuelo.—Eso dicen los poetas, y es muy bonito, ¿verdad? ¡Diamantes deslumbradores que hacen refulgir una luz divina...!

Luis. (Irónico).—Y papá me acaba de decir que son mundos, más grandes que el nuestro todavía...

Abuelo.—Así parece, aunque lo otro es más bonito, ¿no es verdad?

Luis. (Con mal humor).—¡Yo no pregunto que es lo más bonito, sino cuál es la verdad...!

Abuelo.—Oigan el filósofo incipiente. — ¿Conque persigues la verdad? ¡Trabajo te mando si has de dar con ella! Y mira tú, lo que es por mi parte, entre las verdades descarnadas y amargas de los sábios, y las mentiras luminosas y dulces de los poetas, á éstas me atengo. Pero ya que tú prefieres, por lo visto, el parecer de los sábios, te diré que de ellos es la opinión que oiste á tu papá.

Luis. (Con exultación creciente).—¡Paparruchas!

Abuelo.—¿Qué dices?

Luis.—¡Pamplinas!

Abuelo.—¿Cómo se entiende?

Luis.—Me engañas como á un chino.

Abuelo.—¡Caballerito!

Luis.—Me tratáis como un chiquilicuatro.

Abuelo.—¡Renacuajo!

Luis.—Y tengo nueve años...

Abuelo.—¡Gran personaje...!

Luis.—Y el año que viene sabré latín.

Abuelo.—¡Pozo de ciencia!

Luis.—Y hoy mismo sé más de lo que te figuras.

Abuelo.—Adiós, Salomón...!

Luis.—Sé que las estrellas no son luces, ni diamantes, ni mundos, sino que son...

Abuelo.—¿Qué? ¡Acaba!

Luis.—Bichos bastante feos.

Abuelo.—¡Ave María Purísima!

Luis.—Bichos, si señor, bichos más pequeños que un grillo.

Abuelo.—¡Jesús María y José!

Luis. (Con convicción).—Lo he visto con mis propios ojos.

Abuelo.—Pleonasmo, como dice tu epitome.

Luis.—Verás como lo sé. Hace un rato, estaba yo sólo, en el balcón, mirando al cielo llenito de estrellas. Al principio me puse á contarlas, pero son tantas, que me cansé. Luego ví que formaban letras; pero no acerté á entender lo que decían. En esto, una se desclava

## CUADRO DE CUTANDA .



Premiado con Diploma de honor en la Exposición de Barcelona de 1894, y propiedad del Ayuntamiento de Bilbao.

del cielo y se viene derecha á mí, como una flecha; tan derecha venía, que me agaché pensando—¡me mata...!—Fué un momento; aún la ví pasar entre los árboles del camino, pegando al tejado ¡zás! al jardín. Allí me fuí corriendo.

Abrió la puerta, creyendo que estaría lleno de luz... ¡nada! oscuro; tan oscuro que me paré en la puerta sin atreverme á buscar la estrella caída, porque me dió, así... un recelo...

Abuelo.—Ya te he dicho que no me gusta que seas miedoso... ¡Recelo, de qué?

Luis.—Estaba yo mira que te mira, sin dar con ella, hasta que al fin la veo sobre una rama del rosál del rincón.

—¡Ahora voy á verte!—me decía á mí mismo por darme ánimos.—Ahora voy á verte, luz que no quema, diamante caído, mundo grandón, que sostienen sin doblarse las ramas de un rosál...

Llegué... y ví... ¡Qué tristeza! Un gusanillo feucho, sin alas tan siquiera, con su lucecilla escondida y vergonzosa...

Abuelo.—Y al ver feo y raquítico lo que imaginabas grande y hermoso ¿qué sentiste monín? ¡El frío otoñal deshojador de ilusiones generosas! ¡El desencanto abrumador del que se cae del cielo!

Ahora comprendo tu tonillo excéptico, pobre alma atormentada por la primera duda...

Tranquilízate, estás en un error...

Luis.—Abuelo, ¡lo he visto con mis ojos!

Abuelo.—Mengüados ojos que no ven más allá de las narices. No les des crédito, ó víctima serás de charlatanes, que se tragarán á tu vista sables como sofismas y echarán por la boca cintas como utopías... ¡Fíese usted de unos ojos que nos hacen ver estrellas en los gusanos y gusanos en las estrellas! ¡Ellos han mentido, tus padres nó! El gusano que viste no tiene alas con que encumbrarse allá arriba: ¡ni le verías posado en la torre! ¿cómo pudiste imaginar que brillara en el alto cielo?

Comprendes tu error, y lloras de pena por haber dudado... ¡Mira ahora á las estrellas!

Luis.—¡Ahora sí que son grandes, abuelito!

Abuelo.—Las ves más grandes, acrecidas por tus lágrimas, porque lo infinito, cerrado para el crítico que lo interroga en vano, se revela, fácil y abierto, á los ojos que le contemplan bañados en llanto de gratitud y amor...

JUAN ARZADUN.

Vitoria, 1901.

## DÉROULEDE Y LA FIESTA EUSKARA

El presidente del Consistorio de Juegos florales ha recibido del ilustre proscripto Mr. Paul Déroulede, con motivo de la fiesta celebrada en el Teatro Principal de San Sebastián el día de Santo Tomás, la siguiente comunicación:

Saint Sebastian, le 22 Décembre 1901.

Villa Alta.

A. M. Alfred Laffitte, président des Jeux Floraux des provinces basques.

Monsieur le président: Venu hier soir au Théâtre pour y assister en admirateur de vos mœurs, de vos coutumes, et de vos traditions aux fêtes basques de la Saint-Thomas, j'avais été intéressé et par le nombre et par l'enthousiasme, et je dirais volontiers par la piété filiale de ce public de bons croyants aux croyances nationales. Il n'est en effet pas besoin que les hommes soient de la même Patrie pour que les patriotismes se ressemblent et s'entendent. Les patriotes basques—(si foncièrement basques, tout en restant si solidement espagnols)—sont des modèles à donner aux patriotes de toutes les nations.

J'ai donc été, je l'avoue sans honte, aussi profondément que joyeusement ému lorsque vos surprenants poètes improvisateurs, ces ingénieux et ardents *bersolaris* ont tout à coup élogieusement mêlé le nom de la France et mon nom même aux justes louanges données par eux à leur cher, noble et beau pays. Les chaleureux applaudissements par lesquels les spectateurs ont salué ces allusions, et qui sont spontanément partis de leurs cœurs sont allés tout droit au mien.

A ce témoignage public des sympathies basques pour l'exilé Français qu'il me soit permis de répondre par un public témoignage de ma sympathie de Français pour les Basques.

Je sais que la predilection de votre généreuse population pour sa petite Patrie n'enlève rien à son amour sincère et dévoué pour sa grande Patrie. C'est ce qui me permet—sans que personne puisse se méprendre sur le sens de son encouragement—de vous adresser sous ce pli un billet de cent pesetas à repartir au gré du jury des jeux floraux entre les *bersolaris*, futurs lauréats de votre prochain concours de Poesie populaire.

Veuillez agréer, Monsieur le président, avec l'expression de ma gratitude pour l'hospitalité espagnole, l'assurance de ma fraternelle affection pour mes hotés des provinces basques et de mon cordial attachement pour mes amis de Saint-Sébastien.—Paul Déroulede, Chevalier de la Légion d'Honneur, Président de la Ligue des Patriotes de France.

\*\*

El señor Laffitte contestó dirigiendo al señor Déroulede el siguiente oficio:

On Paul Déroulede jaunari.

Donostian.

Euskal-itz jostaldien Batzarreko dianagusi naizan al detik, agertzen diyot biyotzian ikutu goituela berreror etorrerak gure euskal festara, aditzera eman zioten bezela Biltokiya betetzen zuten euskaldunak; eta ez gu chiyago estimatzen degu berrerek bersolariyai eskeintzen diyen sariya, bada, beragatik onratu ta alchatzen du Euskera maitagarria, Españaiko izkuntzaren amona moduren batian, jakintsu bat baño geyagok esan oi duten bezela.

¡Zer gauz ederragorik! ¡Izkuntzak zertako dira ezpada gizon guztiyak anaitzeko? Ondo aditzera ematen du au berroren izate argi eta goituak agertzen dituen egin-kizunetan, ta, beragatik, on litzake erri batentzat orlako gizonak buru edo gidarien mallara igotzea.

Jaungoikoak gorde dezala urte askoan.

Donostian, 1901-ako Abenduaren 22-an.—Laffitte-ko Alfredó.

## IMALKOZKO OROIMENA!

Milla ta berreun garren urtetik gure denbora artean, fueroak beren kabiya dute iruki arbol batean; garai triste au irichi da ta ¡negarrez jarri gaitean! arbola kabi ta guzi lurra goa da gure kaltean.



# EUSKALDUNAK

Arbola bat zan inon  
igualik gabea,  
euskal-erriya beitzan  
beraren jabea;  
bañan nola jo zuben  
zur santubak bea,  
eta gaitz da billatzen  
auzoan ohea,  
adoratutzen degu  
lurreko abea.

Aritz etzeikeena  
urre truke saildu,  
aize zuzfreztu baten  
bulkadak du galdu;  
au galtzez da bere lur  
euskaria auldu,  
geroz onen gañean  
¿pozirik batek aldu?  
ez, gerai char au zori  
gaiztoz zan azaldu.

Ongi zori gaiztoan  
sortu zan eguna,  
geroz zenbait naigabe  
pasatzen deguna;  
len emengo bizitza  
zan guziz leguna,  
onen tiuk beltza oso  
orain daukaguna,  
loturak eta karga  
berrik daukaguna.

Naigabetuba dago  
euskaria dena,  
galdu zaion ezkeroz  
laseitazun lena;  
nola ez bada izan  
euskaldunak pena,  
ikusirik lur jotzen  
zur maita zutena,  
zorion aurrekoak  
utzi ziotena.

Orain len ainbat argi  
ez du eguzkiyak,  
triste ikusten dira  
alderdi guztiyak:  
min baite ere ama  
euskera uztiyak,  
nola iya bat ziran  
arbola ta biyak,  
penaz dauzka, malkotan  
begiyak bustiyak.

Bai oso min aundiya  
da aritzarena,  
baña ezbaite senda  
esin derikena;  
euskaria da, bera  
chit maite dabena,  
seme on balioso  
asko ditubena,  
eta ezda zer galdu  
esperantza dena.

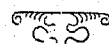
Arbol zar iya gorde  
zaiguna mundutik,  
ez dago ateria  
oraindik zañetik;  
bera aldamenen  
gazte bat da zutik  
ikusten, sortu dana  
zarraren sustraitik;  
jaunak bere bedeinka  
deigula zerutik.

Muñ emanaz zur santu  
daguanari eri  
gazteari laguntzen  
bear degu ari;  
zarraren oin ordea  
nola beitan ori,  
elda bear diogu  
ez dedin erori,  
etzaio utzibear  
geltzen aritzari.

Etzeigu eroriko,  
ez egon beldurrak,  
seme zimela digu  
utsi zur makurrak;  
indarra izan beza  
aritzaren lurrak,  
besoak goitibitza  
zerura egurrak,  
andik eman deizkigun  
urrezko ezkurak.

Arbol me urre gaiya  
onik da jarriko,  
edadeak sasoya  
dio ekarriko;  
uda berri alayak  
lorenz da jantziko,  
eta nola dan gero  
frututzen asiko,  
bere azpiyan gera  
gozoro biziko.

RAMON ARTOLA.



# SECCION AMERICANA

## † DOMINGO ARAMBURÚ

Los buenos se van, podría exclamarse ante la tumba del noble cuanto meritorio patricio uruguayo, muerto en Montevideo el día 23 del corriente, cuya triste oportunidad nos hace reproducir hoy su retrato, publicado en nuestro número del 30 de Mayo de 1894.

No repetiremos los datos biográficos con que entonces acompañamos dicha publicación; pero podemos sí agregar que si ya entonces su figura era descollante entre sus compatriotas, después llegó á adquirir esa aureola de respetabilidad que, es algo así como la consagración en vida de una bien ganada inmortalidad.

El modesto cuanto digno ciudadano si rehuyó los halagos de un efímero exhibicionismo, que tantos sólidos cerebros hace vacilar y aún torcer de ruta, no pudo en cambio substraerse al amor de sus conciudadanos, quienes, á través de las celosías que le ocultaban á las miradas vulgares, podían descubrir siempre el cerebro sano y robusto y el corazón bondadoso del amigo de todos; que no tuvo, ni podía tener enemigos un hombre de las relevantes cualidades del doctor Aramburú.

Preparado como pocos, para la actuación política en un centro tan palpitante como la hermosa capital uruguaya; reuniendo á una vastísima y sólida ilustración, un conocimiento especial de los elementos que le rodeaban, y

el empuje proverbial de la raza viril á que se enorgullecía de pertenecer, pudo haber alcanzado la elevada figuración á que parecía predestinado entre los hombres de su generación, si su espíritu siempre modesto y sencillo, no le hubiera hecho preferir las apacibles tranquilidades del estudio, á las azarosas agitaciones de la lucha diaria en la arena política, siempre excitada en cualquier país del mundo; pero especialmente ardorosa en la bella patria de los Treinta y Tres.



las nuevas generaciones; aquella época que si produjo un Sarmiento aquí, produjo allí un José Pedro Varela, contó al Dr. Aramburú sobre los paladines de primera fila, predicando y ejecutando con la indomable fé del convencido, del apóstol, del clarovidente. Ciertamente que el núcleo de predicadores del nuevo credo era selecto; cierto que á Varela y Aramburú acom-



pañaban Elbio Fernandez, José Arechavaleta y muchos otros; pero no menos cierto que si alguna vez pudo llegar á sentirse el cansancio de una lucha sin trégua, esta no llegó jamás á las puertas del alma del Dr. Aramburú. Felizmente para él ha podido asistir á la apoteosis de su propia obra y morir tranquilo en la convicción de que ya no habrá poder humano que la destruya. Consuelo grande para un espíritu tan desinteresado como el suyo.

Todo lo que Montevideo posee de más notable en intelectualidad ha participado en su duelo, toda la prensa de ámbas orillas del Plata ha dedicado á su memoria el merecido homenaje. Justo tributo á sus méritos,

IGNACIO ZÓLETA.

## UN NAUFRAGIO EN BERMEO

### CINCO MARINEROS AHOGADOS

La víspera de Navidad, del día más consagrado á los afectos del hogar, fué un día de luto para la pacífica villa de Bermeo.

Naufragaron en alta mar dos lanchas en las tristes circunstancias que se relatan á continuación:

“A las once de la mañana, el viento Oeste que reinaba, sopló mucho más fuerte que en las primeras horas de la mañana, y á las doce era de todo punto imposible de sostenerse por más tiempo en las playas, porque la mar se embravecía por momentos, y las olas eran imponentes.

A toda prisa, los unos embarcando la pesca, y los otros cortando los aparejos, para hacer más fácil la maniobra, enfilaron la proa á tierra.

Al hacer una de estas maniobras la lancha “San Andrés”, patronada por José Bilbao, una ola inmensa que la embistió por la proa, la hizo zozobrar, quedando sus once tripulantes á merced de las embravecidas olas.

Gracias al heroísmo demostrado por Venancio Goyenechea, patrón de otra lancha, titulada también “San Andrés”, y de los tripulantes de élla, no perecieron ahogados todos los que tripulaban la primera.

El patrón y tripulantes de la otra lancha observaron que á una milla próximamente de la playa Ureolamayor, se hallaba naufragando su tocaya la “San Andrés”, viendo así mismo que sus tripulantes se encontraban completamente perdidos.

En vista de esto, y desafiando á la muerte, se dirigieron éstos presurosos á prestar auxilio á sus compañeros, llegando al lugar del naufragio, donde los once tripulantes luchaban con las olas, tratando de no sumergirse en ellas.

Después de haber sostenido una gran lucha, en la que auxiliares y naufragos corrieron inminente riesgo, consiguieron aquellos salvar á seis de los once tripulantes de la mencionada “San Andrés.”

Los cinco infelices que perecieron ahogados se llamaban, Miguel Goitia, de 64 años, José Landa Arenaza, de 30 años, soltero; Marcos Bilbao, de 59, viudo; José Antonio Larrandagoitia, de 36, casado; Cosme Maguregui, de 42, soltero.

El tiempo que estos hijos del mar emplearon para salvar á sus compañeros, les trajo un gran retraso para poder entrar en el puerto, por lo que tuvo que hacerse mar adentro, para poder tomar el puerto de Elanchove, donde entraron á las cuatro de la tarde, llevando á bordo el cadáver de Marcos Bilbao, que á los pocos momentos de embarcado falleció.

Es digno de constar el heroísmo del patrón Venancio Goyenechea y su hijo Juan.

El Venancio es la cuarta vez que arranca de una muerte segura á otros varios, y bien merece que la Junta de Salvamento se fije en hechos como el relatado.

\* \* \*

El otro naufragio, aunque no de tan fatales consecuencias como el anterior, ocurrió en la siguiente forma:

La “Sancha Julita” patronada por Julián Goitia, se fué á pique á cuatro millas del Cabo Machichaco, á la una de la tarde próximamente, salvándose toda la tripulación, por la lancha “Joven Carmen”, patronada por Esteban Bageneta, que salvó á nueve, y la “San Antonio”, patronada por Francisco Bengoechea, que salvó á dos.”

## L'Emigré Pyréneen

CONTE BASQUE

CE QUI PARFOIS ARRIVE

Pedro Garay vint á Séville  
Épouser la nièce des rois.  
Les drapeaux pavosaient la ville  
Tout rayonnait: ciel et minois.

Il caracola dans la ville  
Sur son coursier digne d'un roi.  
On ne vit jamais en Castille  
Comte plus beau ni plus adroit.

La fiancée était fort belle  
Mais raide comme un espalier;  
Morgue et dédain étaient en elle:  
Elle déplut au cavalier.

Doña Juanita, sa soubrette,  
Qui reçut le caballero,  
Fit tous les frais de cette fête....  
Puis épousa le beau Pedro.

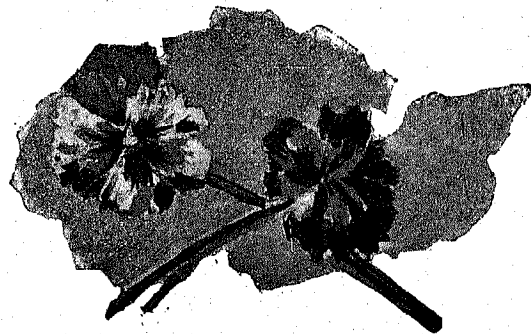
Elle avait allure gentille,  
Air avenant et pied mignon,  
Et jamais fille de Castille  
N'eut œil plus vif ni plus luron.

Garay, parti de Pampelune,  
Pour épouser nièce des rois,  
Revint radieux comme une lune  
Avec gitane au frais minois.

Or apprenez, ô jeune fille,  
Ce qui plut à notre hidalgo:  
Le naturel sous la mantille  
Et puis la grâce au fondango.

Imitez Juana, la gentille,  
Qui conquiert le beau Don Pedro  
Et toutes saurez à Séville  
Épouser un caballero.

DOMINICHÉ DONAPALÉO.



## SECCIÓN AMENA



EN UN EXAMEN

- ¿Cuál es la línea más corta de un punto á otro?  
 —La línea férrea.  
 —No, señor; la línea telegráfica.

## NOTAS LOCALES

**Industria nacional.**—UNA NUEVA FÁBRICA.—En la ponderada zona denominada Pedanía Calchin, asiento de los principales ganaderos de la provincia de Córdoba y cerca de las estaciones Oliva y Villa del Rosario, se construyen actualmente las instalaciones de una nueva fábrica de quesos, cuyos productos llevarán la marca "Calchin".

Su propietario, señor Ricardo Etchegoyen, se propone dar un vigoroso impulso á este ramo, haciéndolo extensivo además á la exportación en gran cantidad.

Para conseguir este propósito el señor Etchegoyen ha visitado los principales establecimientos europeos de este género, adquiriendo para el suyo todos los elementos que pueden contribuir á la elaboración perfecta de este artículo.

El ferrocarril Central Argentino ha dado principio á la construcción de un ramal que pasando por la fábrica del señor Etchegoyen y por el conocido establecimiento del señor Domingo Luque unirá á Villa del Rosario con la estación Leones. La Colonia Minetti será también beneficiada con esta vía férrea que facilitará sin duda el ya creciente progreso de toda esa rica zona.

**Industria lechera.**—Desde algún tiempo á esta parte obsérvase un marcado interés entre los estancieros por una de las industrias que hasta ahora se había mirado con cierta indiferencia en la campaña. Esa industria á que nos referimos es la de la lechería que hasta hace poco puede decirse que se mantenía en un estado embrionario.

El gran beneficio que fácilmente puede reportar á los que á esta industria se dedican parece que ha animado á algunos estancieros á hacer arreglos con gente entendida en el ramo de la lechería, á fin de que amansen vacas y aprovechen la leche, á medias. Así parece demostrarlo el número de pedidos que ha recibido la dirección de inmigración y las personas que han salido para afuera con ese objeto.

Si la laudable iniciativa se generalizara entre nuestros hacendados, se haría un buen servicio á la ganadería argentina, porque aparte de los enormes beneficios que podría reportar lo que podríamos llamar la industria de la leche, se conseguiría tener anualmente un buen número de novillos mansos y gordos, que llenarían satisfactoriamente las exigencias de la exportación ó de los mataderos del país.

**José María de Gorordo.**—Encuétrase en esta ciudad el señor José M. de Gorordo, inspector de la Trasatlántica. Bien venido.

**Misiones.**—Hemos recibido la segunda remesa de la importante obra del Sr. Basaldúa "Pasado, Presente y Porvenir de Misiones," que según juicios emitidos por personas de significación, es digna de figurar en cualquier biblioteca.

Por otra parte, tratándose de una obra de carácter filológico y como vascongado, que es el autor, en obsequio á los suscriptores de "La Vasconia" rebaja 20 % sobre el precio 10 \$ establecido para la venta general.

Es un elegante álbum, con multitud de grabados de la región descrita por el autor.

Entre las personas á las cuales ha merecido la citada obra juicio favorable, se hallan el General Mitre, el Gobernador de Misiones y otros.

**Nueva firma.**—Los Sres. La Cuadra y Subijana, de Laprida, han vendido el activo y pasivo de su casa "La Vascongada" á los Sres. Landaburu y Mar, quienes continuarán con el mismo ramo de comercio, sus operaciones.

Deseamos á los nuevos comerciantes, toda clase de progresos.

**Cambio de firma.**—Según circular que tenemos á la vista, la razón social que giraba en esta plaza bajo el rubro de Urribarri, Sanllorenti y Cía. ha quedado disuelta por terminación de contrato, haciéndose cargo del activo y pasivo, la nueva sociedad formada para la continuación del mismo negocio.

Forman la nueva firma, los Sres. Sanllorenti, Lastiri y Cía., á los que deseamos toda clase de progresos.

**Buen viaje.**—El sábado pasado se embarcó el Sr. Florencio de Basaldúa con dirección al Chubut, en calidad de comisionado por el Gobierno Nacional y en desempeño de varias funciones relacionadas con los conocimientos técnicos de su carrera.

Al despedirle, deseámosle grata permanencia en tan lejanos parajes y feliz terminación de sus gestiones.

**Bibliografía.**—Hemos recibido de Biarritz un curioso folleto titulado *The Verb in the second Book in Gipuzkoan Bask*

Las cuarenta y cuatro páginas de que consta dicho folleto no son otra cosa, que un manual de las voces vascongadas traducidas al inglés.

Se desprende del citado estudio, que nuestro idioma se va abriendo camino aun entre razas completamente distintas á la nuestra, lo que dicho sea en puridad nos halaga sobremanera.

Nuestro mas profundo agradecimiento al Sr. M. E. S. Dogson remitente del citado folleto.

**Wals Celia.**—Este es el título de un wals, que el maestro Francisco José Lopez ha escrito, dedicándoselo á nuestro amigo el Dr. Echayde.

Aparte del mérito, que como composición musical encierra, la parte gráfica constituye también una nota artística.

Entre un hermoso *bouquet* de flores entre las que sobresale la preciosa pasionaria, se destaca el retrato de una de las niñas del agraciado que dá al conjunto de la obra un carácter de sentimentalismo é inocencia, que encanta.

El lápiz de Moracho ha estado inspirado.

Felicitamos al Dr. Echayde y á todos los que han colaborado en la mencionada obra.

**Centro vasco-francés.**—Festejando el carnaval celebrará un baile el 8 de Febrero próximo en el salón social.

**Pésame.**—En el reciente naufragio ocurrido en Bermeo, del cual damos cuenta en otro lugar de esta revista, ha perecido entre los cinco ahogados el padre de nuestro estimado amigo don Miguel Goitia, comerciante de Carlos Keen, á quien acompañamos en el sentimiento.

**Tomás Bilbao.**—Hemos tenido el agrado de saludar en esta redacción á este querido amigo y entusiasta vasco, antiguo comerciante de Necochea, que ha llegado recientemente de Europa.

**Pasajeros.**—Han llegado de Europa en el vapor "Reina María Cristina":

Antonio Aguirre y familia, Ramón Uriena, Juan B. Hualdi.





## ALAVA

**TRACCIÓN ELÉCTRICA.**—El Consejo de Administración del ferrocarril directo de Vitoria á Bilbao estudia el problema de la tracción eléctrica, que podría variar el proyectil y trazado de la vía, sin que por eso se aumentara el tiempo empleado en el recorrido.

**NUEVO ALCALDE.**—Se da como seguro el nombramiento de Alcalde á favor de Don Pedro Ordoño, concejal reelegido y presidente del popular Casino Artista Vitoriano.

**LA CAMPAÑA ALAVESA.**—Los campos presentan aspecto miserable.

Las heladas últimas lo han aniquilado y vienen retrasadísimos.

**AZUCARERA ALAVESA.**—Nos escriben de Vitoria que la Junta general de obligaciones de la "Azucarera Alavesa" ha acordado ampliar el capital social á 1.500.000 pesetas en Obligaciones.

**PLEITO.**—En el pleito sostenido desde hace tiempo entre el valle alavés Cigoitia y la anteiglesia vizcaína de Ubidea sobre mejor derecho á pastos en montes pertenecientes á la provincia de Alava, el Tribunal de lo Contencioso administrativo ha fallado favorablemente al valle alavés.

**JUEGOS FLORALES.**—Se ha constituido en el Ateneo, vitoriano con caracter de permanente un consistorio para organizar la fiesta de los Juegos Florales.

**NOMBRAMIENTO.**—Ha sido nombrado consejero de la Azucarera Alavesa don Dionisio Tausti, respetable y acaudalado propietario.

**ARAYA.**—El Ayuntamiento de Araya ha nombrado secretario del mismo á don Julián Andrés y Viana.

**SOCIEDAD MERCANTIL.**—La señora viuda de don Ramón López, fabricante de curtidos, ha constituido una Sociedad Mercantil con don Odón Apraiz (diputado provincial), aportando éste el capital de 40.000 duros.

**"BASTIDENSE."**—El Consejo de Administración de la compañía vinícola "Bastidense", está terminando las bases de constitución legal de dicha empresa.

Piensa ésta instalar almacenes en importantes poblaciones; fomentar la producción del vino y en suma, dar á esta importante riqueza una elaboración que le haga ser muy solicitada.

Para llevar á cabo estos propósitos, realizarán un empréstito que seguramente tendrá buena acogida por la responsabilidad personal de los individuos de la empresa y la colectiva del Consejo.

## GUIPUZCOA

**TEATRO DE IRÚN.**—Ha debutado en Irun una compañía dramática bajo la dirección del Sr. Mendoza.

**HERNANI.**—La sociedad *Gaste Jendea*, de Hernani, dió el mes pasado una fiesta interesante, en cuyo programa figuraba la bonita zarzuela *Antón Caiou*, de Marcelino Sora.

**DIPUTACIÓN.**—En el sorteo verificado para designar los diputados provinciales que han de formar parte del tribunal provincial de lo contencioso administrativo en el próximo año 1902, han sido favorecidos como titulares, los diputados s-

ñores don José Itarte y don Luis Lasquibar, y como suplentes, don Juan Santo Domingo y don Anacleto Romero.

**NUEVO PUERTO GUIPUZCOANO.**—Dicen de Fuenterrabía que la nueva y poderosa compañía de minas del Bidasoa, lleva adelante los estudios de su proyectado puerto minero, en el cabo de Higuier, en la entrada del Bidasoa, entre el faro y el castillo de San Telmo.

La idea es construir un ferrocarril que atravesaría las vegas del Bidasoa, dejando á su derecha á Fuenterrabía y después de recoger el mineral procedente de las Peñas de Aya y sus estribaciones, desembarcarlo en un muelle metálico que se concluirá en la ensenada del cabo Higuier.

Este importante asunto va adelantado y la comisión internacional de límites de los Pirineos, con quien hay que contar en primer término por sus atribuciones de jurisdicción internacional sobre el Bidasoa, no se opone á él, y dará su sanción cuando se le presente la demanda oficial.

**NUEVA PLAZA DE TOROS EN SAN SEBASTIÁN.**—*La Voz de Guipuzcoa*, critica en un bien escrito artículo que en San Sebastián se pretenda construir una segunda plaza de toros.

Dice con muchísima razón: "el nombre de ciudad culta y adelantada no saldrá muy bien parado; que no es un galardón de progreso mostrar á Europa en la puertas mismas de España, en la primera capital que el extranjero encuentra á su paso, dos circos taurinos como vanguardia del *adelanto* ibérico, como heraldos que pregonan el estado de la civilización española."

Es extraño que los buenos donostiarras no se opongan á semejante obra de un empresario que lo único que persigue es embolsarse pesos prescindiendo de lo que pueda perjudicar á la cultura de San Sebastián.

¿Dónde están los vascos?

**NUEVO DIRECTOR.**—Se ha hecho cargo de la dirección de la banda de música "Bella Iruchulo", de San Sebastián, don Vicente Zabaleta.

**APROVECHAMIENTO DE AGUAS.**—Don Anastasio Albizu ha solicitado autorización para derivar del Río Agounza, de Lazcano, 500 litros de agua por segundo, con destino á usos industriales.

**INCENDIO.**—Se declaró un violento incendio en el caserío "Iturralde" en Astigarreta.

El fuego empezó en la parte alta del edificio y alcanzó enseguida grandes proporciones.

Todo el vecindario acudió á sofocar el incendio, lográndolo á las tres horas de haberse iniciado, habiéndose tenido que salvar á una mujer y cinco hijos suyos que habitaban el caserío incendiado.

Las pérdidas son de consideración, y no hubo que lamentar desgracias personales.

**PASAJES.**—La sociedad ó la Banda de música y Orfeón, de Pasajes, ha celebrado últimamente una junta general, con el fin de nombrar la nueva Comisión Directiva que ha de regir durante el año próximo de 1902.

Compónese ésta del presidente don Cayo Huércanos; vice presidente, Pablo Baldris; secretario, José Yarza; vice secretario, José Ostolaza; tesorero, Liborio Aramberrí; vocales, Domingo Odriozola, Angel Juanes, Eustaquio Zabala, Francisco Elcano, Nicanor Kintes é Ignacio Goicoechea.

**DE SAN SEBASTIÁN Á HERNANI.**—Se asegura que las obras del nuevo tranvía eléctrico de San Sebastián á Hernani, están terminadas para el verano, y que en el verano, por consiguiente, empezará á explotarse la línea.

Así lo afirman también los periódicos bilbainos al consignar que se ha concedido la construcción á la Compañía Ibérica de Electricidad.

**DEFUNCIONES.**—Han dejado de existir en San Sebastián: Señoras Juana Echevarría, María Izaguirre y Mugica, Micaela Isasa, Magdalena Idoyaga y Echevarrieta, Eusebia Lecuona, Nicolasa Ostolaza, Joaquina Urtiaga, Juana Josefa Aldalur y Juana Sagarzazu; señores José Arellisartena, Vicente Azpiazu, Antonio Azcona, Tomás Tellería, Santos Guereño, Francisco Landa.

En Tolosa: don Gregorio Mendía y Echezarreta.

## NAVARRA

**MUNIAIN DE LA SOLANA**—Escriben de este lugar que al ver el estado de disolución de las viñas de aquella comarca, nadie confía en que la filoxera perderá con el tiempo su fuerza destructora hasta llegar á desaparecer como creían antes; pues si no se han arrancado la totalidad de las viñas invadidas y quemado las cepas destruidas, ha sido por falta material de tiempo, pero de todos modos muchísimas hectáreas han quedado yermas ó sembradas de cereales.

Se cree firmemente que no se salvarán las viñas del funesto enemigo por la siembra de semillas ni cultivando ciertos frutos intermedios, ni con otra multitud de inútiles panaceas que causaron tanto daño á la comisión superior de la filoxera en Francia hasta el punto de verse precisada á retirar el premio de los 300.000 francos ofrecido al que descubriese un remedio seguro y económico.

Todos convienen en que la única manera de conservar las viñas, es apelando al cultivo de variedades americanas resistentes á la filoxera y en esta parte con gusto reconocemos que en Navarra se ha facilitado esa empresa por el acertado acuerdo de su Diputación al crear la dirección del servicio agronómico poniendo á su frente un ingeniero de competencia excepcional en el conocimiento de las plagas del campo.

**EL MONUMENTO A LOS FUEROS**.—El arquitecto don Manuel Martínez de Ubago, director del monumento á los Fueros, calcula que la estatuaría proyectada para el mismo y algunas obras necesarias para su completa terminación costarán sobre 82.000 pesetas, y en consecuencia la Diputación consignará esa cantidad en el presupuesto del gasto corriente.

La estatua que ha de colocarse en la parte superior, será de mármol, costará 27.000 pesetas, y será construida en Barcelona. Será una matrona de tres metros de altura, representando á Navarra.

Las estatuas que han de colocarse en los lados del primer cuerpo del monumento, serán de piedra y costarán cinco ó seis mil pesetas cada una.

**TAFALLA**.—Ha vuelto nuevamente á encargarse de la Alcaldía de Tafalla, don Juan Unanua.

—Falleció en esta ciudad, el teniente coronel retirado, don Francisco Eceiza.

**INCENDIO**.—Se produjo en Almandoz en la casa llamada de "Garchitorea" propiedad del vecino de dicho pueblo don José María Echando, un formidable incendio que costó gran esfuerzo el poder localizarlo.

El fuego duró seis horas. Debido á los trabajos de salvamento hechos por las autoridades y vecindario, el voraz elemento no se propagó á las casas inmediatas. Se quemaron unos 70 quintales de hierba y algunos enseres, calculándose las pérdidas en unas 4.000 pesetas.

No ocurrieron afortunadamente, desgracias personales.

Se ignora en absoluto si el incendio fué casual ó intencionado.

**LEMKER**.—Ha celebrado su primera misa el joven presbítero de esta localidad, don Pedro Uriarte y Belzunegui.

**REGISTRADORES**.—Han sido nombrados registradores de la propiedad de Aoiz don Ricardo Molinero y García, que actualmente sirve el de Ballaña y de Estella don Amador González Aguilár, excedente de Ultramar.

**NUOVO CASINO**.—Quedó constituida la Junta Directiva del Nuevo Casino de Pamplona, en la forma siguiente:

Presidente, don Eusebio García Abadía, vice-presidente, don Pablo Gallette; contador don Benito Arteche; tesorero, don Floriano Ezeaurri; vocal 1.º, don Ricardo Sanz; id 2.º, don Francisco Usechi; secretario, don Adolfo Aldave; vice-secretario, don Luis Anel.

**NEVADAS**.—En varios pueblos de esta provincia ha caído una buena nevada.

**OBSEQUIO AL "ORFEÓN PAMPLONÉS"**.—La colonia vasco-navarra de Barcelona ha decidido que el obsequio acordado hacer al "Orfeón Pamplonés", en su próximo viaje, consiste en

una artística medalla de plata con alusiva dedicatoria para cuyo fin se ha abierto una subscripción voluntaria en varios puntos; el regalo costará 600 pesetas.

Juntamente con el obsequio, se entregará al Orfeón un pergamino en el que constarán los nombres de los suscriptores.

**ACUERDO HUMANITARIO**.—En una sesión celebrada recientemente por el Ayuntamiento de Pamplona se tomó un acuerdo plausible que viene á favorecer á los empleados municipales: el de conceder á éstos, en caso de enfermedad, el sueldo entero durante seis meses, y medio sueldo en los seis meses restantes, si durase la dolencia.

**MURCHANTE**.—Ha sido nombrado médico titular de Murchante don Manuel Arregui, que ha desempeñado el mismo cargo durante algunos años en Ribaforada.

**DEFUNCIONES**.—Han fallecido en Pamplona: Señoras Victoria Iturmendi, Isidora Iriguela y Manuela Gardmendia; señores Nicanor Garatea, Martín Garzirena, Serafín Erroz.

En Ucar: doña Blasa Villanueva.

En Carcastillo: don Raimundo Espeleta.

En Eslava: don Antonio Mezquiriz.

En Larrainzar (Uzama): doña Lorenza Sanchez.

En Aibar: don Vicente Azcárate y doña Blasa Leoz.

En Tudela: don Julian Jalle Ramirez, doña Juana Sevillano Pelarda y don Bartolomé Fernando Chueca.

## VIZCAYA

**BUSTURIA**.—Un señor Urrutia, de Bilbao, que compró hace algún tiempo el terreno situado frente á la estación de Pedernales, en donde hace años había una fábrica de loza y horno de ladrillo, ha dado comienzo á los trabajos de roturación de la tierra, con el objeto de formar jardines y poner plantas de todas clases y con la idea de dar principio á las obras de construcción de un chalet para pasar en él los meses calurosos del verano.

Seguramente que una vez terminadas todas las obras, quedará espléndido aquel sitio.

**FÁBRICA DE TACHUELAS**.—El señor Federico Echevarría, senador por Vizcaya, ha adquirido la importante fábrica de tachuelas que la Sociedad Franco Forges de Franch Compte, posee en Castrejuna.

Diariamente se elaboran en dicha fábrica diez toneladas de tachuelas.

**EL CUARTETO HEERMANN**.—Han tenido un éxito completo los conciertos que este cuarteto ha dado en Bilbao.

**SOCIEDAD BILBAINA**.—La nueva Junta directiva de esta sociedad para el año próximo estará formada por los señores siguientes:

Presidente—Don Fernando Landecho.

Bibliotecario—Don Rafael Echevarría.

Contador—Don Teodoro de Aguirre.

Vocales—Don Luis de Arana y don Jaime Selb.

La comisión de adhesión quedó constituida en esta forma: Don José Churruga, don Teodoro Muyúa, don Federico Ugalde, don Eduardo Wooff, don Mario Losada, don Emilio Saracho, don Luis Tutor, don Juan Bayo y don Sebastián Gorbeña.

† **PEDRO MAZAS Y TORRE**.—Ha fallecido en Castro Urdiales este acaudalado propietario ó industrial, que gozaba en Bilbao de generales simpatías.

Durante gran número de años fué el señor Mazas el alma de la fábrica de Santa Ana de Bolueta y desempeñó cargos públicos importantísimos.

Fué teniente alcalde y alcalde interino del Ayuntamiento bilbaíno y su labor como administrador del pueblo fué digna de los mayores elogios.

En la actualidad el señor Mazas era presidente del Consejo de Administración de la *Electra de Bolueta* y consejero del Banco de Bilbao.

**SESTAO.**—En los colegas llegados últimamente, hemos leído los detalles, programas, etc., de la fiesta que dábamos cuenta en nuestro número anterior.

Entre varios números del concierto figuraba la ópera de la zarzuela "Biztaltik Bizkaira" del presbítero don Resurrección de Azcue, que fué repetida en medio de calurosos aplausos.

**VIRUELA.**—Aunque con carácter benigno, ha aparecido la viruela en Bilbao.

Las autoridades sanitarias han tomado muchas precauciones, á fin de que no se propague.

**EUSKAL-ERRIA.**—En la junta general ordinaria celebrada en la sociedad fuerista bilbaína que lleva este título, fué nombrada por aclamación para el próximo año la Junta directiva siguiente:

Presidente—Don José de Amézola.

Vice-Presidente—Don Ramón Bergé.

Tesorero—Don Melitón Rodrigo.

Contador—Don José Angel Aurrecochea.

Secretario—Don Manuel de Mocoeroa.

**ESTÁTUA.**—El mes pasado se encontraba en Bilbao el escultor Querol, con el propósito de convenir el día en que deberá hacer al Ayuntamiento la entrega oficial de la estatua de la señora Viuda de Epalza.

**LAS ARENAS.**—En este bello paraje veraniego, se están construyendo en la actualidad doce ó catorce chalets.

**OTRO NAUFRAGIO.**—Un segundo golpe ha recibido la casa armadora de Uribe y Eguiraun, de Bilbao.

El vapor "Amesti" chocó cerca de la bahía de Bostón, yéndose á pique, salvándose la tripulación.

Con el "Amesti" son dos hermosos buques los que ha perdido la citada Compañía en pocos días.

El vapor "Amesti", de la matrícula de Bilbao, era un hermoso buque de 4.500 toneladas de desplazamiento, construido el año 1894 en los Astilleros de los señores Furness Wittvy Compañía Limited, de West Hartlepool, y navegaba con rumbo á Filadelfia, con un cargamento de mineral que tomó en nuestro puerto.

Se considera total la pérdida del buque.

**NECROLOGÍA.**—Han ocurrido en Bilbao las siguientes defunciones:

Encarnación Arregui, Julia Otaola, Ciriaca Goicoechea, Amalia Iturbe, Rosario Zarandona, Manuela Izurieta, Emeteria Arteche, Dolores Otegui.

Saturnino Altuna, Francisco de Artabe y Chábarri, Ildelfonso Urrutia, José M.<sup>a</sup> Abaitua, Benito Ochoa.

En Plencia: Agustín Arruti.

En Gorociza: Agustín Leguina.

## REGION VASCO-FRANCESA

**REMONTA.**—Ha quedado nombrada la comisión que correrá con la compra de caballos para la remonta del ejército.

Los puntos que recorrerá, y que á juicio de dicha comisión, son los más apropiados: Pau, Bidache, Saint Palais y Olorón.

La edad de los caballos á adquirir, variará entre cuatro y ocho años y las razas, anglo-árabes, ingleses y húngaros. También aceptarán mulos de pura sangre y media sangre.

**CONGREGACIONES RELIGIOSAS.**—Con motivo del movimiento que se viene observando contra las congregaciones religiosas, se ha dictado la orden de clausura de sus respectivos establecimientos, á todas aquellas que no se hayan provisto del respectivo permiso de acuerdo con el artículo 4.º de la ley del 24 de Mayo de 1825, ratificada y puesta en vigor el 1.º de Julio de 1901.

La desobediencia á las citadas leyes por parte de algunas de esas congregaciones, ha dado por resultado la aplicación de la ley en todo su rigor, por lo que se han visto precisadas á emigrar.

**SAINT-PALAIS.**—Entre varios industriales de la región citada, se ha formado una doble sociedad que tendrá sus respectivos asientos en Valcarlos y en Urdax, con el propósito de explotar la fuerza eléctrica.

Cuentan con un capital de algunos millones y con el concurso de ingenieros de primer orden, los que han tomado ya todas las disposiciones necesarias, para utilizar las fuerzas vivas de los diversos torrentes ó saltos de agua situados en Méhatcé, Gaine-couleta, Laurigna, Leigar, Athérat y Lundur.

La primera aplicación que harán de esas fuerzas, será dotar de alumbrado eléctrico á Bayona, Biarritz, San Juan de Luz y Aras, sirviendo además para alimentar cierto número de industrias privadas y en condiciones ventajosísimas.

**MAULEÓN.**—Según noticias de esta región, apesar del mal tiempo que ha reinado durante la última feria, las transacciones llevadas á cabo han sido de importancia.

La numerosa concurrencia que ha acudido, por ser reciente en este punto la celebración de este comercio, ha quedado satisfecha, por lo que se creé en breve se repetirá.

**SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT.**—Han empezado á funcionar bajo buenos auspicios, las clases nocturnas para adultos recientemente fundadas.

Es inútil demostrar la utilidad y conveniencia que reportan estos cursos para la clase trabajadora la que adquiere sin sacrificio de ninguna especie el inmenso caudal de conocimientos que los pone á cubierto de mil necesidades arrancándolos al mismo tiempo de las garras del vicio.

Nuestras felicitaciones mas sinceras al culto vecindario de ese cantón.

**BENEFICENCIA.**—Siguiendo la tradicional costumbre en el establecimiento de caridad y hospicio de Saint-Palais, se ha llevado á cabo la licitación para el abastecimiento de pan y carne por todo el año 1902.

Abiertos los pliegos de todos los proponentes resultaron vencedores por sus condiciones, la viuda de Schang para el pan y el Sr. Lancelot para la carne.

**BILLETES DE BANCO.**—Se anuncia, que el Banco de Francia, va á proceder á cambiar sus actuales billetes, por otros nuevos cuya combinación de tintas y dibujos, hará imposible toda tentativa de falsificación.

**PERIÓDICOS CENTENARIOS.**—En París, son pocos los diarios que pasan de 50 años de existencia.

Lo contrario ocurre en provincias. La Normandía, cuenta con dos que pasan de esa edad "Le Journal du Havre" tiene 150 años y "Le Journal de Rouen, 139.

Vienen despues:

Le Journal de Maine et Loire, 127 años.

Le Courrier de Loiret, 112 años.

Le Journal du Lot-et-Garonne, 110 años.

Le Journal de Meurthe et Moselle, 104 años.

Le Journal d'Indre et Loire, 102.

**CONFERENCIA.**—M. Breilh, profesor departamental de agricultura, después de la terminación de la feria y ante numerosa concurrencia dió una conferencia agrícola que por cierto ha llamado la atención.

En su práctica disertación, abrazó todos los puntos mas importantes que se relacionan con las sementeras y recolección de granos como igualmente la manera mas eficaz para que al trabajar la tierra, produzca los frutos deseados.

Los aplausos, con que los concurrentes premiaron su disertación, ponen de manifiesto el interés que ha despertado entre el agricultor que ha sabido asimilar á su rutina práctica los conocimientos técnicos que ignoraba.

**PENSAMIENTOS CÉLEBRES.**—Para vivir en paz con los hombres, hay que pasar por alto los defectos del carácter.—*Montesquieu.*

Si amas la vida, no malgastes el tiempo.—*Franklin.*

Los amigos, son como los paraguas, nunca se les encuentra cuando llueve.—*T. de Banville.*

Hay que reir, antes de ser dichoso, por temor de morir sin haber reído.—*La Bruyere.*

Conviene hacer todo el bien posible y gozar todo lo que se pueda.—*Jovet.*

# LA VASCOGUA

REVISTA ILUSTRADA

CHARRAS

AÑO IX

BUENOS AIRES, ENERO 30 DE 1902

Nº 300



JOSÉ MANUEL DE GOICOA